

Antequera; Guaxaca
Tecomahuaca, 02.25

Simplified Latitude/Longitude:

N/A

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

Gonzalo Velázquez de Lara

Escribano:

Juan de Chávez

Other Assistance:

Pedro Coronel

Witnesses:

N/A

Date:

1579-10-13

Languages:

Cuicateca; Chochona; Mexicana

Raw 1: Province:

Llámase este pueblo Tecomahuaca porque, yendo Montezuma a dar batalla a los indios de Zapotitlan, pasando por este lugar, yendo, el fardaje del Montezuma más proveído de jicaras y tecomates que de lo más necesario, recibiendo pena de ver que trajesen más cuidado de lo que habían de comer que de las armas con que habían de pelear, mandó quebrar todas las jicaras y tecomates en este pueblo, y quedó, de allí, este nombre Tecomahuaca.

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

Fue el descubridor Juan Núñez Mercado, por mandado del Marqués, y él fue el encomendero.

Raw 3: Climate:

Es este pueblo cálido no en demasía, y tiene un río por la parte del poniente, y es abundante de maíz y de frutas de la tierra.

Raw 4: Geography:

Es tierra llana, aunque los sujetos y estancias tiene en tierras ásperas y fragosas, por estar entre montañas.

Raw 5: Native Population:

En tiempo de su gentilidad eran dos mil indios: vinieron a perecer y acabarse, de una pestilencia general que hubo de romadizo y de viruelas. Han venido a quedar en poco más de cien indios.

Raw 6: Elevation:

El medio día tienen como los de Quiotepeque, sus vecinos.

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

N/A

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

N/A

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

N/A

Raw 10: Painting/Map of Place:

Es el sitio llano, aunque está cercado de montes espesos.

Raw 11: Local Jurisdiction:

Dista este pueblo, de Quiotepeque, pueblo desta jurisdicción y corregimiento, legua y media, y, a las espaldas, tiene a Ixcatlan a cinco leguas, como está dicho; de la banda del norte, tiene a Cuicatlan, a cinco leguas. Tiene este pueblo tres sujetos: el primero se llama San Antonio, y el segundo, San Martin, y el tercero, Santiago.

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

N/A

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

Ya está dicho al principio, y llámase la lengua suya de los pinoles. Y lo que se puede saber es que casi cuadra con el primer nombre, que es Tecomahuaca, porque en los tecomates llevaban este pinole, o polvos de cacao y de maíz, que les servía de mantenimiento, desleído en los tecomates, y de allí vino a llamarse esta lengua pinoles.

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

Siempre fueron de Montezuma, y a nadie obedecían sino sólo a él. Su dios era llamado Cihuatecutli, que quiere decir “mujer ilustre”. Era de piedra. El templo estaba en un cerro, encima de una planta que, para subir a ella, subían por veinte y cinco gradas. Era al modo de los demás templos, y las maneras y ritos eran los de los demás. Los ornamentos pontificales eran de la suerte de los ya dichos, salvo que de encima de los hombros prendían dos cintas de donde ataban una calabaza, natural o de oro, llena de penachos verdes y otros colorados, y dentro della traían unos polvos de beleño, que acá llaman piciete, y desto repartían a los enfermos y a quien ellos querían. Eran los sacerdotes casados, y el pontífice ni más ni menos, y las mujeres no estaban en los templos; y salían por su orden a sus casas todas las lunas nuevas, y éste era su contar.

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

El gobernador era siempre señor natural, y éste era obedecido mucho y temido. Tenía otros coadjutores a quienes respetaban mucho, y su hábito era como el de los demás, aunque los macegales no traían más del tirabraguero.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

N/A

Raw 17: Health of Land:

Es el sitio del pueblo muy sano, llano y aparejado para cualquier cosa que se quiera sembrar, como es naranjas, cidrales, montoronias, granadas, y dase también el durazno y membrillo.

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

Está este pueblo asitiado en el mismo camino real de Guaxaca de Antequera y, de una banda y de otra, son sierras las que hay. Y suelen coger aquí algún pescado, pero para sólo los indios.

Raw 19: Rivers:

Por aquí pasa un río grande, el cual se puede subir para regar huertas, ingenios y otras hortalizas.

Raw 20: Water Features:

N/A

Raw 21: Notable Geographic Features:

N/A

Raw 22: Wild Trees:

Los árboles que comúnmente hay son copal (incienso de la tierra), y los aromáticos que hemos dicho arriba, y en cantidad

Raw 23: Domestic Trees:

Hanse dado, de los árboles de España, granadas, membrillos, y duraznos en cantidad.

Raw 24: Grains:

N/A

Raw 25: Food Crops from Spain:

N/A

Raw: 26 Medicines:

N/A

Raw 27: Animals:

Animales bravos, hay tigres, leones, culebras y zorras, y otras muchas sabandijas montesinas.

Raw 28: Mines:

N/A

Raw 29: Precious Metals:

N/A

Raw 30: Salt:

No hay salinas en todo esto, porque la sal que han menester es traída de acarreto de cuatro leguas de aquí.

Raw 31: Architecture:

N/A

Raw 32: Fortresses:

N/A

Raw 33: Farms:

Sus contratos y contrataciones son com prar y vender, en las ferias y tiangues, algodón, e hilar y tejerlo, haciendo mantas y güipiles para vender.

Raw 34: Diocese:

La diócesis es la de Antequera, y el beneficiado de aquí es Lorenzo Franco, clérigo; y dista deste pueblo la ciudad de Antequera veinte y cinco leguas.

Raw 35: Churches:

N/A

Raw 36: Monasteries and Convents:

N/A

Raw 37: Hospitals, Colleges:

N/A

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

N/A

Notes:

Gonzalo Velázquez de Lara authored this Relacion.